

論文

白鷗女子短大論集
1996, 20(2), 113-124シェイクスピアの劇に於ける
助動詞‘Do’についての 一考察 (1)

柳 田 恭 子

はじめに

この小論はシェイクスピアの劇の中で使用されている肯定平叙文の中の助動詞do+動詞についての研究である。シェイクスピアの時代は現代と比較して、助動詞doの機能に関してもかなり自由な裁量のきく時代であった。特に現代英語との著しい相違があるのが、この肯定平叙文の中の助動詞do+動詞である。現代英語ではその様な場合、一部に韻律上の目的、又は強調が考えられ、一般的に云ってそう頻繁に使用されるものでもない。しかしこの小論の今回扱う第一部の「Macbeth」に関して述べると、かなり重要な場面やそれに準ずる所で助動詞do+動詞の使用が多い。肯定平叙文に於ける助動詞do+動詞に関してはEllegardは13世紀後半をその起源と考えている。語学的な観点からは語順説、リズム説、時制標識説、強調、虚辞等、色々の学説があるが、未だ確固とした結論に達していない問題である。これに関してはいずれ結論の所で触れるので、今回の小論では扱わない。この一連の小論(一、二、三部)の中で取り扱おうとしているものはシェイクスピアの劇の中で、創作年代、ジャンルを異にして、共通なものは宮廷的な要素、或いは大公や領主又はそれに近い階級の人物が主人公又は主要な登場人物である劇——悲劇では「Macbeth」(一部)、喜劇は「Twelfth Night」(二部)、ロマンス劇は「Tempest」(三部)、で歴史劇は最近のニューヒストリシズムの独特な研究法などもあり除いた。この三つの劇の中での助動詞do+動詞の様々な使われ方、現れ方を分析検討する事によってシェイクスピアに於ける助動詞do+動詞の一般的な傾向と云うか、特徴を見出したいと思う。

I.

Macbethは勇敢で武勇に秀で人望の高い武将であったが、戦場からの帰途、荒野で魔女達と出会い彼等から“将来は王にまでなる”と予言される。Macbethは魔女の予言に操られるかの様に自己の野望を喚起され、その達成の為に次々と罪を犯して遂に破滅の道をたどるのである。魔女達は1幕1場10の劇の開始直後の早い時期に呪文の様に云う“Fair is foul, and foul is fair”はこの劇のキーワードの様に全編に様々な形となって現われる。主人公のMacbethが初めて登場し最初に口にする台詞も同じ様な“So foul and fair a day I have not seen.”(I.3.36)である。魔女との出会いの日はMacbethにとって非常にfoul(悪い)であると同時にfair(良い)な日なのでもあり、Macbethの運命の重要な転機となるのである。魔女の一見fairな予言はMacbethをfoulな行為へと誘うのである。

「Macbeth」に於て助動詞do+動詞が特に多く集中して使用されているのが、この劇のやま場とも云うべきDuncan王の暗殺に関する所である。そしてその他の多くの場合も勘案した結果、助動詞do+動詞は普通の動詞形とは違い、有標(marked)なものと考えた方がよいのではないかと思う。そしてこれを一応強調の‘do’と考え、その用法を更に分析する。但しこの「Macbeth」の中の助動詞do+動詞の例の中には特徴のはっきりしないものも多少ある。

Manfred Schelerは「Shakespeares Englisch: Eine sprachwissenschaftliche Einführung」(Shakespeare's English)の‘助動詞のdo’¹⁾の所でシェイクスピアに於ける肯定平叙文の機能語のdoに関して、“doに強勢が置かれるとそれは強調の意味を持つ。しかしdoは大抵の場合、統語的な機能がなくて行を埋める為の韻律的機能語として用いられる。またリズムや文体上の目的の為に用いられる。(doがあるとdoがない場合よりも、より鮮烈ないし格式ばった表現となる。この場合それは強調の機能を担うようになる)。そして①虚辞としてのdoがもっとも普通で、②に強調のdo(虚辞のdoと識別し難い場合が多い)を‘描写のdo’と‘対照法に於けるdo’”に分けている。こ

の小論では助動詞do＋動詞を一応強調のdoと考え、それを①状況報告のDo (Reported Do) ②情景描写のDo (Descriptive Do) ③話題のDo (Topical Do) ④超自然のDo (Supernatural Do) そして⑤心理のDo (Psychological Do) に分類して考える。

①状況報告のDo

反乱軍とノルウェーの侵略軍との戦いの場から王子Malcolmの一行が帰還する。Malcolmは自分が捕らえられそうになったのを救出してくれた士官の事をDuncan王に告げ、彼に戦いの様子を述べる様に命じる。do clingは比喻表現である。

Captain Doubtful it stood,
As two spent swimmers that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonald—
Worthy to be a rebel, for to that
The multiplying villainies of nature
Do swarm upon him—from the Western Isles
Of kerns and galloglasses is supplied,
And fortune on his damnèd quarry smiling
Showed like a rebel's whore. But all's too weak,
For brave Macbeth—well he deserves that name!—
(I . 2. 7—16)

(2) Duncan王がMacbethの手柄を称賛した様子をMacbethに報告するスコットランドの貴族のRoss “..His wonders and his praises do contend Which should be thine…; (I.3.90-91) do contendは擬人法である。(3) スコットランドの貴族のAngusがコーダーの領主の反乱軍の様子をMacbethに説明する “he…or did line the rebel (I.3.110)”, (4) Malcolmが父のDuncan王に裏切り者のコーダーの領主の死の前の改心について部下からの報告を伝える台詞 “who did report (I.4.4)”。(5) 第四幕で夫のMacduffの逃亡を知らされた夫人が残された家族の状況を述べる “When our actions

do not, Our fears do make us traitors (IV. 2. 3-4)……Wisdom—to leave his wife, to leave his babes, his mansion, and his titles in a place From whence himself does fly? (IV. 2. 6-8)”, (6) Macduffの家族に迫っている身の危険を知らせる使者 “I doubt some danger does approach you nearly. (IV. 2. 68)”, (7) 第五幕でMacbethがMalcolmを擁するイングランド軍に最後の戦いを挑むべく、ダンシネーンの城を固めて憤怒している様子を述べるスコットランドの貴族のCaithness“, others that lesser hate him Do call it valiant fury; (V. 2. 13-14)”, (8) AngusはMacbethが今彼の犯した殺人の罰を感じ、不正に入手した王の地位の不似合いを “巨人の衣装を盗んだ小人” と云う比喻表現で述べている：

Angus

Now does he feel

His secret murders sticking on his hands.

(V. 2. 16-17)

Now does he feel his title

Hang loose about him, like a giant's robe

Upon a dwarfish thief.

(V. 2. 20-22)

(9) 更にスコットランドの貴族のMenteithもMacbethの心がMacbeth自身を責めているのだ“..When all that is within him does condemn Itself for being there? (V. 2. 23-24)” と擬人法で述べる。(10) ダンシネーンの城内で敵に備えをしているMacbethの所へ夫人の死が伝えられるが、その直後に見張りの使者がバーナムの森が動き出したと報告する “As I did stand my watch upon the hill I looked toward Birnam, and anon methought The wood began to move. (V. 5. 31-33)”, (11) そしてイングランド軍指揮官のノーサンバランド伯Siwardが王子Malcolmにマクベス軍の戦いの様子を次の様に報告する “The tyrant's people on both sides do fight (V. 9. 2)”

②情景描写のDo

BanquoはDuncan王とマクベスの居城を訪れ、その外観上の爽やかさを

heaven's breathと賞めるが、実体はfairどころか、反対にfoulなものが潜み隠されているDuncan王の暗殺の場なのである。強調のdoは比喻表現の中で使われている。

Banquo This guest of summer,
The temple-haunting martlet, does approve
By his loved mansionry that the heaven's breath
Smells wooingly here.

(I. 6. 3-6)

(2) Duncan王が暗殺された夜、人間界の悪事を怒るかのような自然界の異様な荒れ方を述べるスコットランドの貴族のLennox “Some say the earth Was feverous and did shake. (II. 3. 59)” やRoss “Is't night's predominance or the day's shame That darkness does the face of earth entomb When living light should kiss it? (II. 4. 8-10)”, does entombは擬人法であると同時に比喻表現でもある。

③話題のDo

話題のDoの中ではDuncan王の暗殺と関係のある話題、事柄、場面に使われている例が最も多い。(1) Macbethが最初に助動詞do+動詞を使ったのは魔女の予言が二つ実現して、グラミスとコーダーの領主になって、最後の王になると云う予言を思い、フットDuncan王の暗殺が頭に浮かんだ時である “I am Thane of Cawdor. If good, why do I yield to that suggestion Whose horrid image doth unfix my hair And make my seated heart knock at my ribs Against the use of nature? (I. 3. 132-136)”, doth unfixは擬人法である。(2) Lady Macbethが初めて助動詞do+動詞を使ったのも夫のMacbethからの手紙（彼が魔女から予言されたことの二つが実現したこと、そして将来は王になると云う予言の知らせ）を読んでDuncan王の暗殺を想像したが、夫の悪人になりきれない弱さを懸念する台詞に於てである。

Lady Macbeth Glamis thou art, and Cawdor, and shalt be
What thou art promised. Yet do I fear thy nature.
(I . 5. 14—15)

Thou'dst have, great Glamis,
That which cries 'Thus thou must do' if thou have it,
And that which rather thou dost fear to do
Than wishest should be undone.
(I . 5. 21—24)

……All that impedes thee from the golden round
Which fate and metaphysical aid doth seem
To have thee crowned withal.
(I . 5. 27—29)

doth seemは擬人法である。暗殺を逡巡するMacbethの台詞には助動詞do+動詞は一度も現れない。(3) 夫人がDuncan王の殺害をMacbethに一層迫る台詞には助動詞do+動詞の形が二度使われる “Nor time nor place Did then adhere, and yet you would make both. They have made themselves, and that their fitness now Does unmake you. (I . 7. 51—54)”, does unmakeも擬人法である。(4) そして遂にDuncan王の暗殺を決意するMacbethの言葉にも助動詞do+動詞が使われている “I am settled, …… False face must hide what the false heart doth know. (I . 7. 82)”, doth knowは暗殺を暗示する言葉で擬人法であると同時に比喻表現でもある。(5) Macbethを説得した夫人は自身もDuncan王の家来に酒を飲ませて眠らせる。そして更に夫人はDuncan王の殺害の場を想像して述べる次の台詞には助動詞do+動詞が二度出て来る。“……, and the surfeited grooms Do mock their charge with snores. I have drugged their possets That death and nature do contend about them Whether they live or die. (II . 2. 5—8)”, do contend

は擬人法である。

この様に考えてくると次の場面は普通の動詞の形であるが、強調のdoと同じ効果を持つDidst、Didであると考えられる。そしてそれ等は息詰まる様な会話のやりとりである：

Macbeth I have done the deed. Didst thou not hear a noise?

Lady Macbeth I heard the owl scream and crickets cry.

Did not you speak?

Macbeth When?

Lady Macbeth Now.

Macbeth As I descended?

Lady Macbeth Ay.

Macbeth Hark ! — Who lies i'th' second chamber?

Lady Macbeth Donalbain.

Macbeth (looking at his hands) This is a sorry sight.

Lady Macbeth A foolish thought, to say a sorry sight.

(II. 2. 14—19)

(6) 続けてMacbethは殺害の場の様子を夫人に語る：

Macbeth There's one did laugh in's sleep, and one cried 'Murder!'.
That they did wake each other. I stood and heard them.
But they did say their prayers and addressed them
Again to sleep.

Lady Macbeth There are two lodged together.

Macbeth One cried 'God bless us' and 'Amen' the other,
As they had seen me with these hangman's hands.
List'ning their fear I could not say 'Amen' .
When they did say 'God bless us.' .

(II. 2. 20—27)

(7) 更にMacbethがDuncan王を殺害したことにより、心の平安や魂の休息

が永遠に失われたことを次の台詞は暗示する “Methought I heard a voice cry ‘Sleep no more, Macbeth does murder sleep’ – the innocent sleep Sleep that knits up the ravelled sleeve of care,…” (II. 2. 33–35), (8) それに対しMacbethを励ます夫人 “…You do unbend your noble strength to think So brain-sickly of things. (II. 2. 43–44), …If he do bleed…” (II. 2. 53)” はDuncan王の死を意味する。(9) そしてMacbethは怒りのあまり、王を殺害した犯人として二人の従者を殺した事を後悔していると王子のMalcolmや貴族達の前で偽る “O, yet I do repent me of my fury That I did kill them. (II. 3. 106–107)”。

Duncan王を殺害して手に入れた王の地位や立場をより強固なものにする為Macbethは更にBanquoの暗殺を企てる。一つには魔女がBanquoの子孫が代々王になると予言したからである。(1) MacbethがBanquoの暗殺者に暗殺依頼の理由を述べる。“..He hath a wisdom that doth guide his valour To act in safety. There is none but he Whose being I do fear, (Ⅲ. 1. 54-56)、doth guideは擬人法である。“And thence it is That I to your assist-ance do make love, Masking the business from the common eye For sundry weighty reasons. (Ⅲ. 1. 124-127)”, (2) MacbethはBanquo暗殺の決意を夫人に比喩表現で語る “……,Whiles night’s black agents to their preys do rouse. (Ⅲ. 2. 54)”, (3) 王になったMacbethが初めて臣下の貴族達を招いた宴会の席に、暗殺されたBanquoの幽霊が現れ、Macbethは気が動転して亡霊を罵る。ここには二人称のthouがMacbethの憎しみや怒りを一層効果的に表している：

Lady Macbeth Your noble friends do lack you.

Macbeth I do forget.

(III. 4. 83-84)

Macbeth Thou hast no speculation in those eyes

Which thou dost glare with.

(III. 4. 93-94)

④ 超自然のDo

魔女が述べた言葉や魔女に関する事柄、又は魔女に語りかける台詞の中に見出される助動詞do+動詞をここに含む。(1) Macbethの登場を知らせる Third Witch “A drum, a drum—Macbeth doth come. (I. 3. 29)”、そして踊る魔女達 “The weird sisters hand in hand, Posters of the sea and land, Thus do go about, about, … (I. 3. 30—32)”, (2) 魔女達がMacbethに語った三つの良い (fair) 予言に驚愕するMacbethを不思議な面持ちで見る Banquo “Good sir, why do you start and seem to fear Things that do sound so fair? (I. 3. 48—49)”, (3) 第四幕でMacbethは魔女達に是が非でも更に予言をと懇願する “…Though palaces and pyramids do slope Their heads to their foundations, though the treasure Of nature’s germens tumble all together Even till destruction sicken, answer me To what I ask you. (IV. 1. 73—76)”, (4) 魔女達から将来の好ましくない幻影を見せられて怒るMacbethに対する魔女Hecateの台詞 “,That this great king may kindly say Our duties did his welcome pay. (IV. 1. 147—148)”, (5) 魔女の予言 (バーナムの森が動かないうちは恐れるな) が現実となり、覚悟するMacbeth “‘Fear not till Birnam Wood Do come to Dunsinane’ — and now a wood Comes toward Dunsinane. Arm, arm, and out. If this which he avouches does appear There is nor flying hence nor tarrying here. (V. 5. 42—46)” Do comeは擬人法である。

⑤ 心理のDo

心理のDoには不審の気持や疑念や失望を表わす台詞に用いられている助動詞do+動詞を含む。(1) Duncan王の暗殺に関して、Macbethに疑念を抱く Lennox “,How it did grieve Macbeth ! (III. 6. 11) …, and I do think That had he Duncan’s sons under his key—As, an’t please heaven, he shall not—they should find What ’twere to kill a father. (III. 6. 17—20)”, (2) 医師はMacbeth夫人の不審な夢遊状態での言行に対して、Macbeth夫妻がDuncan王の殺害に関係していたのではないかと強い疑いを抱く “Unnatural deeds

Do breed unnatural troubles; (V. 1. 68–69)”, (3) 王子MalcolmはMacduffに対し不審の気持ちや、警戒心から故意に自己を悪く偽る“Perchance even there where I did find my doubts. Why in that rawness left you wife and child, those precious motives,…”(IV.3.26–28)” “Your wives, your daughters, your matrons, and your maids could not fill up The cistern of my lust, and my desire All continent impediments would o’erbear That did oppose my will. (IV. 3. 62–66)”, (4) それを聞いてMalcolmに失望落胆するMacduff “,Since that the truest issue of thy throne By his own interdiction stands accursed And does blaspheme his breed? (IV. 3. 107–109)”

これ迄の諸例に対し、MacbethがMalcolmを擁するイングランド軍との最後の決戦を控えて領主達に‘去りたい者は去れ’自分は魔女の‘バーナムの森’の予言を信じているからと自らの心を奮い立たせているが、しみじみと自分の人生を述懐する、かの有名な台詞 “I have lived long enough. My way of life Is fall’n into the sere, the yellow leaf… V. 3. 24–30” とMacbeth夫人の死の知らせを聞いた

Macbethが淡々と人生を語る場面：

Macbeth Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow
 Creeps in this petty pace from day to day
 To the last syllable of recorded time,
 And all our yesterdays have lighted fools
 The way to dusty death. Out, out, brief candle.
 Life’s but a walking shadow, a poor player
 That struts and frets his hour upon the stage,
 And then is heard no more. It is a tale
 Told by an idiot, full of sound and fury,
 Signifying nothing.

(V. 5. 18–27)

は、この劇の中でも印象深いところであるが、ここには助動詞do+動詞の形は一度も使われていない。

まとめ

「Macbeth」に於てShakespeareは助動詞do+動詞と云う形を様々な重要な場面や劇的な所で使用しているが、助動詞do+動詞をどの程度まで効果的な表現法としてShakespeareは考えていたのであろうかと云う疑問に再び突き当たる。そしてこの助動詞do+動詞とは一体どのような表現法なのであろうかと云う事を更に考え続けてゆきたい。以下にこの研究で気付いた特徴的な事を述べてみる。

1) 助動詞do+動詞を強調の例としてこの小論に取り上げたのが55例で、特徴のはっきりしないのが13例ある。この55例中、助動詞do+動詞が擬人法で使われているのが8例、比喩表現では2例、比喩表現と擬人法の両方の場合が2例そして比喩表現の中で使われているのが3例で、これらを合計すると15例になる。

2) 助動詞doと一緒に使われている動詞は大体、単音節か、音節の少ない語である。2回以上助動詞doと一緒に使われている動詞は次の通りである：
do fear(2), dost(1), do make(2), do contend(2), does feel(2), did say(2), do come(1), doth(1),

3) MacbethがDuncan王の暗殺について心理的な葛藤や、逡巡をしたり、暗殺を予想する場面(I.7-II.1)やMacbeth夫人の夢遊状態での言行(V.1)やMacbethの人生についての感慨を述べる所(V.3, V.5)等では助動詞do+動詞の形は一度も使われていない。これらの例はいづれも登場人物達の心象が他者とは直接に関係しない自己の閉ざされた内的な世界にとどまっているのである。

(Dec. 1995)

註

- 1) マンフレート・シェーラー・岩崎春雄、宮下啓三共訳「シェイクスピアの英語一言葉から入るシェイクスピア」 p62-63.

参考文献

Kenneth Muir and S. Schoenbaum *A New Companion to Shakespeare Studies*, Cambridge Univ. Press. 1980

G. L. Brook. *A History of The English Language* Andre Deutsch, 1977
Current Issues in Linguistic Theory (Vol.41) John Benjamins Publishing Company, 1985

Dieter Kastovsky *Historical English Syntax* Mouton de Gruyter, 1991
Macbeth (The Kenkyusha Shakespeare) Kenkyusha, 1992

中尾裕治、天野政千代共編「助動詞Doー起源、発達、機能」英潮社、1994
マンフレート・シェーラー著、岩崎春雄、宮下啓三共訳「シェイクスピアの英語一言葉から入るシェイクスピア」英潮社新社、1990

大山俊一著「シェイクスピアの人間観研究」篠崎書林 昭和46年

テキスト

William Shakespeare *The Tragedy of Macbeth* (*The Oxford Shakespeare*)
Clarendon Press, Oxford 1986